

AZRIELI
MUSIC
PRIZES

LES PRIX
AZRIELI
DE MUSIQUE

ANALEKTA

NEW JEWISH MUSIC

VOL. 5

NOUVELLE
MUSIQUE JUIVE

NOBLES – BARDANASHVILI – KLARTAG – TRIGOS

LE CHŒUR DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL – ANDREW MEGILL
AVEC LES INSTRUMENTISTES DE L'OSM



Poèmes Poems

LIGHT TO MY PATH

DU COMPOSITEUR / BY COMPOSER JOSEF BARDANASHVILI

Extrait des *Psaumes* | Excerpts from the *Book of Psalms*

Traduction en français de | French Translation from *La Bible du Rabinat* 1899

Traduction en anglais de | English Translation from *Tanakh: The Holy Scriptures*, published by JPS

I. Chœur d'hommes, *a cappella* (psaume 121)

Men's Choir, *a cappella* (Psalm 121)

תהילים קכ"א

^א נִשִּׁיר, לַמַּעְלוֹת:

אֲשָׁא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים - מֵאֵין, יְבֹא עֲזָרִי.

^ב עֲזָרִי, מֵעַם ה' - עֹשֶׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

^ג אֶל-יֵתֵן לַמוֹט רַגְלִי; אֶל-יָנוּם, שֹׁמְרִי.

^ד הֲנֵה לֹא-יָנוּם, וְלֹא יִישָׁן - שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.

^ה ה' שֹׁמְרִי; ה' צִלִּי, עַל-יַד יְמִינִי.

^ו יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכְנֶה; וַיָּרָח בַּלַּיְלָה.

^ז ה', יִשְׁמְרֵךְ מִכָּל-רָע: יִשְׁמַר, אֶת-נַפְשְׁךָ.

^ח ה', יִשְׁמַר-צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ - מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

Psaume 121

¹ Cantique des degrés.

Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le secours.

² Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.

³ Il ne permettra pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne s'endormira pas.

⁴ Non certes, il ne s'endort ni ne sommeille, celui qui est le gardien d'Israël.

⁵ C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire.

⁶ De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.

⁷ Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie !

⁸ Que le Seigneur protège tes allées et venues, désormais et durant l'éternité !

Psalms 121

¹ A song of ascents.

I turn my eyes to the mountains; from where will my help come?

² My help comes from the LORD, maker of heaven and earth.

³ He will not let your foot give way; your guardian will not slumber;

⁴ See, the guardian of Israel neither slumbers nor sleeps!

⁵ The LORD is your guardian, the LORD is your protection at your right hand.

⁶ By day the sun will not strike you, nor the moon by night.

⁷ The LORD will guard you from all harm; He will guard your life.

⁸ The LORD will guard your going and coming now and forever.

LIGHT TO MY PATH

Extrait des *Psaumes* | Excerpts from the *Book of Psalms*

- II. Chœur de femmes, *a cappella* (psaume 119:105)
Women's Choir, *a cappella* (Psalm 119:105)

תהילים קי"ט: ק"ה
נר-לרגלי דברך; ואור, לנתיבותי.

Psaume 119:105

Ta parole est un flambeau qui éclaire mes pas, une lumière qui rayonne sur ma route.

Psalm 119:105

Your word is a lamp to my feet, a light for my path.

- III. Chœur mixte, ensemble instrumental (psaume 146:1)
Mixed Choir, Instrumental Ensemble (Psalms 146:1)

תהילים קמ"ו: א'
הללו-יה:
הללי נפשי, את-ה'.

Psaume 146:1

Alléluia !
Mon âme, célèbre le Seigneur.

Psalm 146:1

Hallelujah.
Praise the LORD, O my soul!

LIGHT TO MY PATH

Tu as entendu quand j'ai crié vers toi | You heard as I called you

Poème de | Poem by Rivka Shafran

Traduction en français par | French translation by Francine Kaufmann

Traduction en anglais par | English translation by Amir Lekach Avivi

IV. Chœur mixte, ensemble instrumental

Mixed Choir, Instrumental Ensemble

שְׁמַעַת בְּקֶרְאִי אֵלַי וְתֵתֵן שִׂמְחָה בְּלִבִּי
וְכֹאבִי וְגוֹפִי מִפְּזִים אֶרְךְ

Tu as entendu quand j'ai crié vers toi, tu as gratifié mon cœur de joie,
Ma douleur et mon corps giguent ta lumière

You heard as I called you, and you shall bring joy to my heart
My pain my body caper to your light

LIGHT TO MY PATH

Extrait des *Psaumes* | Excerpts from the *Book of Psalms*

V. Chœur mixte, *a cappella* (psaume 123:1-3)
Mixed Choir, *a cappella* (Psalm 123:1-3)

תהילים קכ"ג: א-ג

^א שִׁיר, הַמַּעֲלוֹת:
אֵלֶיךָ, נִשְׁאַתִּי אֶת-עֵינַי – הַיֹּשֵׁבִי, בַּשָּׁמַיִם.
^ב הִנֵּה כְּעֵינֵי עֲבָדִים, אֶל-יַד אֲדוֹנֵיהֶם –
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה, אֶל-יַד גְּבוֹרָתָהּ:
כֵּן עֵינֵינוּ, אֶל-ה' אֱלֹהֵינוּ – עַד, שְׂיִחְנֵנוּ.
^ג חַנּוּן ה' חַנּוּן: כִּי-רַב, שָׂבַעַנו בְּזֶד.

Psaume 123:1-3

- ¹ Cantique des degrés.
Vers toi j'élève mes regards, ô toi qui résides dans les cieux !
- ² Vois, de même que les yeux des esclaves sont tournés vers la main de leur maître, de même que les yeux de la servante se dirigent vers la main de sa maîtresse, ainsi mes yeux sont tournés vers l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié.
- ³ Sois-nous propice, Seigneur, sois-nous propice, car trop longtemps nous avons été rassasiés de mépris.

Psalm 123:1-3

- ¹ A song of ascents.
To You, enthroned in heaven, I turn my eyes.
- ² As the eyes of slaves follow their master's hand, as the eyes of a slave-girl follow the hand of her mistress, so our eyes are toward the LORD our God, awaiting His favor.
- ³ Show us favor, O LORD, show us favor! We have had more than enough of contempt.

THE PARABLE OF THE PALACE

DU COMPOSITEUR / BY COMPOSER YAIR KLARTAG

Le Guide des égarés | The Guide for the Perplexed

Par Moïse Maïmonide, dans la langue originale Judéo-arabe |

By Moses Maimonides in the original Judeo-Arabic

Traduction en français par | French Translation by Saloman Munk

Traduction en anglais par | English Translation by Michael Friedlaender

מורה נבוכים, חלק ג' פרק נ"א:

אן אלסלטאן פי קצרה ואהל טאעטה כלהם מנהם קום פי אלמדינה ומנהם כ'ארג' אלמדינה והאולא אלדין פי אלמדינה מנהם מן קד אסתדבר דאר אלסלטאן ווגיה מתגיה פי טריק אכיר, ומנהם מן הו קאצד דאר אלסלטאן ומתגיה אליה וטאלב דכיל דארה ואלמתיויל ענדה, לכנה אלי אלן מא ראי קט סור אלדאר. ומן אלקאצדין מן וצל אלי אלדאר והו ידור חולהא יטלב באבהא ומנהם מן דכיל מן אלבאב והו מאש פי אלדהאליז ומנהם מן אנתהי אלי אן דיכל קאעה אלדאר וחצל מע אלמלך פי מוציע ואחד והו דאר אלסלטאן וליס בחצולה פי דאכיל אלדאר ירי אלסלטאן או יכלמה בל בעד חצולה פי דאכיל אלדאר לא בד לה מן סעי אכיר יסעאה וחינידי יחציר בין ידי אלסלטאן ויראה עלי בעד או עלי קרב או יסמע כלאם אלסלטאן או יכלמה.

Le Guide des égarés, III^e Partie, section 51 :

Le souverain était dans son palais, et ses sujets étaient en partie dans la ville et en partie hors de la ville. De ceux qui étaient dans la ville, les uns tournaient le dos à la demeure du souverain et se dirigeaient d'un autre côté ; les autres se tournaient vers la demeure du souverain et se dirigeaient vers lui, cherchant à entrer dans sa demeure et à se présenter chez lui, mais jusqu'alors ils n'avaient pas encore aperçu le mur du palais. De ceux qui s'y portaient, les uns, arrivés jusqu'au palais, tournaient autour pour en chercher l'entrée ; les autres étaient entrés et se promenaient dans les vestibules ; d'autres enfin étaient parvenus à entrer dans la cour intérieure du palais et étaient arrivés à l'endroit où se trouvait le roi, c'est-à-dire à la demeure du souverain. Ceux-ci toutefois, quoique arrivés dans cette demeure, ne pouvaient ni voir le souverain, ni lui parler ; mais, après avoir pénétré dans l'intérieur de la demeure, ils avaient encore à faire d'autres démarches indispensables, et alors seulement ils pouvaient se présenter devant le souverain, le voir de loin ou de près, entendre sa parole, ou lui parler.

Guide for the Perplexed, Part III, section 51:

A king is in his palace, and all his subjects are partly in the country, and partly abroad. Of the former, some have their backs turned towards the king's palace, and their faces in another direction; and some are desirous and zealous to go to the palace, seeking "to inquire in his temple," and to minister before him, but have not yet seen even the face of the wall of the house. Of those that desire to go to the palace, some reach it, and go round about in search of the entrance gate; others have passed through the gate, and walk about in the ante-chamber; and others have succeeded in entering into the inner part of the palace, and being in the same room with the king in the royal palace. But even the latter do not immediately on entering the palace see the king, or speak to him; for, after having entered the inner part of the palace, another effort is required before they can stand before the king—at a distance, or close by—hear his words, or speak to him.

THE PARABLE OF THE PALACE

מורה נבוכים, חלק א' פרק ל"א:

אעלם אן ללעקל אלאנסאני מדארך פי קוטה וטביעתה אן ידרכהא. ופי אלוג'יד מוג'ודאט ואמור ליס פי טביעתה אן ידרכהא בוגיה ולא בסבב, בל אבואב אדראכהא מסדודה מן דונה.

Le Guide des égarés, I^{ère} Partie, section 31 :

Sache qu'il y a pour l'intelligence humaine des objets de perception qu'il est dans sa faculté et dans sa nature de percevoir ; mais qu'il y a aussi, dans ce qui existe, des êtres et des choses qu'il n'est point dans sa nature de percevoir d'une manière quelconque, ni par une cause quelconque, et dont la perception lui est absolument inaccessible.

Guide for the Perplexed, Part I, section 31:

Know that for the human mind there are certain objects of perception which are within the scope of its nature and capacity; on the other hand, there are, amongst things which actually exist, certain objects which the mind can in no way and by no means grasp: the gates of perception are closed against it.

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

DU COMPOSITEUR / BY COMPOSER JUAN TRIGOS

Simetrías Prehispánicas
(Symétries préhispanique) | (Pre-Hispanic Symmetries)

Création Poétique de Juan Trigos père | Poetic Invention by Juan Trigos Sr.

Traduction en français par | French Translation by Nelly Roffé

Traduction en anglais par | English Translation by Juan Trigos

1. Retorno | ¿Dónde vives? / ¿Can tinemi?

¿Dónde vives, oh mi dios, Dador de la vida?

Yo a ti te busco

Yo a ti te busco

¿Can tinemi noteouh lpalnemohuani?

Nimitztemohua

Nimitztemohua

1. Retour | Où habites-tu ?

Où habites-tu, oh mon dieu, Donneur de vie ?

Je te cherche

Je te cherche

Où habites-tu, oh mon dieu, Donneur de vie ?

Je te cherche

Je te cherche

1. Return | Where do you live?

Where do you live, O my god, Giver of life?

I look for you

I look for you

Where do you live, O my god, Giver of life?

I look for you

I look for you

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

2. Águila et Serpiente

Cerca de las piedras vieron
Vieron cómo se erguía
Cómo se erguía un águila sobre aquel nopal.
Un águila sobre aquel nopal
De lejos estuvieron mirando el águila,
su nido de variadas plumas preciosas.
De lejos estuvieron mirando el águila,
su nido de variadas plumas preciosas.

2. Aigle et Serpent

À côté des pierres ils virent
Ils virent comment il se hissait
Comment un aigle se hissait sur ce nopal.
Un aigle sur ce nopal
Ils se mirent à regarder l'aigle de loin,
son nid de plumes précieuses et diverses.
Ils se mirent à regarder l'aigle de loin,
son nid de plumes précieuses et diverses.

2. Eagle and Snake

Near the stones they saw
They saw how it stood up
How an eagle stood on that prickly pear cactus.
An eagle on that prickly pear cactus
From afar they were watching the eagle,
its nest of various precious feathers.
From afar they were watching the eagle,
its nest of varied precious feathers.

3. Retorno II ¿Dónde vives? / ¿Can tinemi?

¿Dónde vives, oh mi dios, Dador de la vida?
Yo a ti te busco
Yo a ti te busco

¿Can tinemi noteouh lpalnemohuani?
Nimitztemohua
Nimitztemohua

3. Retour II Où habites-tu ?

Où habites-tu, oh mon dieu, Donneur de vie ?
Je te cherche
Je te cherche

Où habites-tu, oh mon dieu, Donneur de vie ?
Je te cherche
Je te cherche

3. Return II Where do you live?

Where do you live, O my god, Giver of life?
I look for you
I look for you

Where do you live, O my god, Giver of life?
I look for you
I look for you

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

4. De Lejos

De lejos estuvieron mirando el águila,
su nido de variadas plumas preciosas.
De lejos estuvieron mirando el águila,
su nido de variadas plumas preciosas.

5. Madrecita mía / Nonantzin

Madrecita mía, cuando yo muera,
sepúltame junto al fogón

Nonantzin ihcuac nimiquiz,
motlecuilpan xinechtoca
junto al fogón
cuando yo muera

Xinechtoca ihcuac nimiquiz,
y cuando vayas a hacer las tortillas
allí por mí llora.

huan cuac tiaz titlaxcal chihuaz,
ompa nopampa xichoca.
Y si alguien te preguntara:

Huan tla acah mitztlah tlaniz:
-Señora, ¿por qué lloras?

-Zoapille, ¿tleca tichoca?
dile que está verde la leña,

xiquilhui xoxouhqui in cuahuatl,
hace llorar con el humo.

techochcti ica popoca.

4. De Loin

Ils se mirent à regarder l'aigle de loin,
son nid de plumes précieuses et diverses.
Ils se mirent à regarder l'aigle de loin,
son nid de plumes précieuses et diverses.

5. Ma petite maman

Ma petite maman, quand je mourrai,
enterre-moi près du foyer

Ma petite maman, quand je mourrai,
enterre-moi près du foyer
près du foyer
quand je mourrai

près du foyer quand je mourrai
Et quand tu iras me faire des tortillas, pleure
pour moi.

Et quand tu iras faire des tortillas
là-bas pour moi, pleure .
Et si quelqu'un te demandait :

Et si quelqu'un te demandait :
« Madame, pourquoi pleurez-vous ? »

« Madame, pourquoi pleurez-vous ? »
dis-lui que le bois est vert,

dis-lui que le bois est vert,
que la fumée te fait pleurer.

que la fumée te fait pleurer.

4. From Afar

From afar they were watching the eagle,
its nest of various precious feathers.
From afar they were watching the eagle,
its nest of varied precious feathers.

5. My little mother

My little mother, when I die,
Bury me by the fire

My little mother, when I die,
Bury me by the fire pit
by the fire pit
when I die

By the fire pit when I die
And when you go to make the tortillas there
for me, cry.

And when you go to make the tortillas
there for me, cry.
And if someone were to ask you:

And if someone were to ask you:
"Madam, why are you crying?"

"Madam, why are you crying?"
tell him that the wood is green,

tell him that the wood is green,
it makes you cry with the smoke.

it makes you cry with the smoke.

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

6. Se acerca la guerra

Haz ya resonar
la trompeta de los tigres,
el águila está dando gritos
sobre mi piedra donde se hace el combate

En México está cayendo la noche,
la guerra merodea por todas partes,
¡oh, Dador de la Vida!
se acerca la guerra.

Día de llanto, día de lágrimas
¿Quién podrá sitiar a Tenochtitlan?
¿Quién podrá conmover
los cimientos del cielo?

Con nuestras flechas,
con nuestros escudos,
está existiendo la ciudad.
¡México-Tenochtitlan subsiste!

6. La guerre approche

Faites résonner déjà
la trompette des tigres,
L'aigle pousse des cris
sur ma pierre où a lieu le combat

La nuit tombe sur le Mexique
la guerre rôde de toutes parts,
Oh, Donneur de Vie !
la guerre approche.

Jour de lamentation, jour de larmes
Qui pourra assiéger Tenochtitlan ?
Qui pourra émouvoir
les fondements du ciel ?

Par nos flèches,
par nos boucliers,
la ville continue d'exister.
Le Mexique-Tenochtitlan subsiste !

6. The war is coming

Make it resonate
the trumpet of tigers,
The eagle is screaming
on my stone where the combat is fought

In Mexico the night is falling,
War lurks everywhere,
O Giver of Life,
war is coming.

Day of weeping, day of tears
Who will be able to besiege Tenochtitlan?
Who can shake the foundations
of heaven?

With our arrows,
with our shields,
the city remains.
Mexico-Tenochtitlan survives!

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

7. Embriaguez

Embriágate, embriágate,

¿Acaso hay alegría en nuestra casa?
Embriágate, embriágate.

Levantaos, vosotras, hermanitas mías
vayamos, vayamos, buscaremos flores,
vayamos, vayamos, cortaremos flores.

Embriágate, embriágate.

Hay sufrimiento,
Lugar de tristeza en la tierra

Embriágate, embriágate

Habremos de reír, nos alegraremos:
habrá deleite,
yo tendré gloria.

Embriágate, embriágate.

7. Enivrement

Enivre-toi, enivre-toi.

Y a-t-il peut-être de la joie dans notre maison ?
Enivre-toi, enivre-toi.

Levez-vous, vous, petites sœurs
allons, allons chercher des fleurs
allons, allons couper des fleurs.

Enivre-toi, enivre-toi.

Il y a de la souffrance,
Lieu de tristesse sur cette terre

Enivre-toi, enivre-toi

Nous devons rire, nous nous réjouissons :
il y aura des réjouissances,
je serai couvert de gloire.

Enivre-toi, enivre-toi.

7. Drunkenness

Drunk, drunk,

Is there joy in our house?
Drunk, drunk.

Arise, you little sisters
Let's go, let's go, we will look for flowers
Let's go, let's go, we will cut flowers.

Drunk, drunk.

There is suffering,
Place of sadness on earth

Drunk, drunk

We will laugh, we will be happy:
there will be delight,
I will have glory.

Drunk, drunk.

SIMETRÍAS PREHISPÁNICAS

8. Guerra

Sobre la tierra cae lluvia de dardos,
con ellos se oscurece el color de todas
las flores,
hay truenos en el cielo.

Como un escudo que baja,
así se va poniendo el Sol.
En México está cayendo la noche,
la guerra merodea por todas partes,

¡oh, Dador de la Vida!
se acerca la guerra.

Hacen estrépito los cascabeles,
el polvo se alza cual si fuera humo.
Hay muerte aquí entre flores,
en medio de la llanura!

En medio de la llanura,
mi corazón quiere
la muerte a filo de obsidiana.
Sólo esto quiere mi corazón:
la muerte en la guerra.

8. Guerre

Tombent sur la terre des dards de pluie,
ils ternissent la couleur de toutes
les fleurs,
dans le ciel résonnent des tonnerres.

Comme un bouclier qui s'abaisse,
ainsi se couche le Soleil.
Au Mexique, la nuit tombe,
la guerre rôde de toutes parts.

Oh Donneur de Vie !
la guerre approche.

Les grelots font grand bruit,
la poussière s'élève en fumée.
Ici on sent la mort parmi les fleurs,
au beau milieu de la plaine !

Au beau milieu de la plaine,
mon cœur exige
la mort par le tranchant de l'obsidienne.
Seulement cela il exige mon cœur :
la mort dans la guerre.

8. War

Rain of darts falls on the earth,
with them the color of all the flowers
is darkened,
There is thunder in the sky.

Like a shield that comes down,
this is how the sun sets.
In Mexico night is falling,
War lurks everywhere,

O Giver of Life!
war is coming.

The bells make a noise,
the dust rises as if it were smoke.
There is death here among flowers,
in the middle of the plain!

In the middle of the plain,
My heart wants
death by the edge of obsidian.
This is what my heart wants:
death in war.

NOTES

Josef Bardanashvili: *Light to My Path*

Traductions de | Translations from:

La Bible — Traduction du rabbinat par Zadoc Kahn, volume 1, édition de 1899.

Tanakh: The Holy Scriptures, published by JPS, digitized by Sefaria. (Jps.org) License: CC-BY-NC

Yair Klartag: *The Parable of the Palace*

Traductions de | Translations from:

Maimonide, Moïse, *Le guide des égarés*, traduit de l'arabe originale par Salomon Munk (Osnabrück : O. Zeller, 1856-1866).

Maimonides, Moses, *A Guide for the Perplexed*, translated from the original Arabic text by M. Friedlaender, 4th revised ed. (New York: E.P. Dutton, 1904).

Juan Trigos: *Simetrías Prehispánicas*

Note de l'auteur : l'auteur a formulé des fragments de textes originaux et les a agencés en une nouvelle œuvre. Le concept de Symétries préhispaniques vise à abstraire le sens de la poésie nahua à travers la manipulation, la fragmentation ainsi que les répétitions et les diphrases qui existent dans la poésie nahuatl.

Les fragments de poésie nahuatl utilisés dans le livret sont inclus grâce à l'aimable autorisation de l'Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM (La Mexique)

Authors note: the author formulated fragments of original texts and arranged them into a new work. The concept of Pre-Hispanic Symmetries aims to abstract the meaning of Nahuatl poetry through manipulation, fragmentation and the repetitions and diphrases that exist in Nahuatl poetry.

Nahuatl poetry fragments used in the libretto are included thanks to the generous permission of the Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM (Mexico)

- 1. Retorno I | Retour I | Return I**
Aquihauhtzin de Ayopanco, "El que canta al creador"
- 2. Águila y Serpiente | Aigle et Serpent | Eagle and Snake**
Anonyme/Anonymous, "Llegada de los mexicas a Tenochtitlan"
Nezahualcōyotl, "Percibo lo secreto, lo oculto"
- 3. Retorno II | Retour II | Return II**
Aquihauhtzin de Ayopanco, "El que canta al creador"
- 4. De Lejos | De Loin | From Afar**
Anonyme/Anonymous, "Llegada de los mexicas a Tenochtitlan"
Nezahualcōyotl, "Percibo lo secreto, lo oculto"
- 5. Madrecita mía / Nonantzin | Ma petite maman | My little mother**
Nezahualcōyotl, "Nonantzin"
- 6. Se acerca la guerra | La guerre approche | The war is coming**
Nezahualpilli, "Así vino a perecer Huexotzinco"
Anonyme/Anonymous, "El poderío de los mexicas" (Yaocuicatl / Cantos de guerra)
- 7. Embriaguez | Enivrement | Drunkenness**
Anonyme/Anonymous, "Chalcacihuacuicatl / Canto de las mujeres de Chalco"
- 8. Geurra | Geurre | War**
Cacamatzin, "Poema de Cacamatzin"
Mexicahueliyotl, "El poderío de los mexicas"
Anonyme/Anonymous, "Yaocuicatl / Cantos de guerra"

